

Lengua de la Ciencia y Diccionarios

III Jornadas de la Red Temática «Lengua y Ciencia»

Coimbra del 28 al 30 de octubre de 2009

Las III Jornadas de la Red Temática «Lengua y Ciencia» (<http://lengua-y-ciencia.net>), celebradas en la Facultad de Letras de la Universidade de Coimbra entre el 28 y el 30 de octubre de 2009, estuvieron dedicadas al análisis de la lengua de la ciencia y su relación con los diccionarios.

La Red Temática nació en el año 2007, coordinada por el grupo Neolecyt y dirigida por el profesor Cecilio Garriga (UAB), cuenta con el soporte del Ministerio de Ciencia e Innovación; actualmente está constituida por veinticinco grupos de investigación pertenecientes a cinco países distintos los cuales tienen como objeto de estudio la lengua de la ciencia, tanto desde su perspectiva lingüística como desde el punto de vista de la historia de la ciencia. Las dos jornadas anteriores, que tuvieron lugar en la Universidad de Salamanca y en la sede de Cilengua, tenían la finalidad de fomentar las relaciones entre los grupos de investigación para establecer una dinámica de trabajo que se ha visto consolidada en esta última edición.

Estas III Jornadas se iniciaron con la conferencia del profesor José Manuel Blecaua –*Ciencia y diccionario*– en la que se planteaba la evidente relación que existe entre la lengua y los diccionarios, ante lo cual es indispensable reflexionar sobre qué camino recorre una determinada palabra desde el momento de su aparición en la lengua hasta su integración en el cuerpo de un diccionario.

Una vez expuesta esta cuestión básica, y siempre atendiendo a la esencia de la Red Temática –el lenguaje de la ciencia–, surge una serie de temas para debatir, tales como cuál debe ser el criterio imperante en las obras lexicográficas ante la inclusión de un neologismo, o frente a la posible necesidad de incorporar tecnicismos en la nomenclatura de un diccionario general. Antes de dar respuestas a estas preguntas hay que tener en cuenta que las directrices de selección léxica difieren según los objetivos finales de cada diccionario, a la vez que también varían en función de las necesidades de la sociedad y de la época en la que se enmarcan.

De este modo, el análisis del léxico de especialidad así como su plasmación en los diccionarios tuvieron el punto de partida en la lengua medieval, por un lado con el estudio de *Los registros notariales emilianenses* llevado a cabo por Marta Gómez (Cilengua - Universidad de la Rioja), seguido de la propuesta de Lluís Cifuentes (Universidad de Barcelona) para un *Nuevo vocabulario del catalán técnico medieval*; y por otro, con el análisis del *Diccionario de Ruyzes de Fontecha* de M^a Nieves Sánchez y Concepción Vázquez (Universidad de Salamanca). El análisis del lenguaje de especialidad renacentista fue comentado durante las jornadas a propósito de los *Repertorios lexicográficos «escondidos»*, a cargo de Bertha Gutiérrez y Carlos García Jáuregui (Universidad de Salamanca), quienes tomaron como objeto central del estudio el *Glosario anatómico de Bartolomé Hidalgo de Agüero*.

Tal y como se ha mencionado, el tratamiento y aplicaciones prácticas de los vocabularios especializados varían según las necesidades y posibilidades del marco social y temporal en el que se encuadran. Así, si se atiende al momento actual, es inevitable hacer mención al gran desarrollo técnico que ha experimentado el campo de la informática en las últimas décadas, y más concretamente en el amplio abanico de posibilidades que ha generado en relación con el estudio de la lengua. Con este motivo, durante la reunión se pudo comprobar el desarrollo de dos grandes proyectos informáticos de múltiples aplicaciones que, independientemente de la lengua de trabajo –catalán, castellano–, constituyen una herramienta muy útil de consulta tanto para los estudios de lingüística diacrónica como para el tratamiento de la lexicografía en general. Dichos proyectos son el *Diccionari de Textos Catalans Antics (DTCA)* dirigido por Lola Badia (Universitat de Barcelona), y el *Diccionario de la Ciencia y de la Técnica del Renacimiento (DICTER)* el cual, tal y como expuso M^a Jesús Mancho (Universidad de Salamanca) se encuentra ya en fases avanzadas.

El hecho de hablar de lenguaje científico-técnico conlleva, implícitamente, un alto grado de especificidad, lo cual quedó perfectamente reflejado en la gran diversidad de campos léxicos tratados durante aquellos días en Coimbra, así como su plasmación en las obras lexicográficas. El estudio de neologismos y de léxico científico en general dentro de una obra lexicográfica concreta como es el *Diccionario del Padre Larramendi* fue el trabajo presentado por Ángeles Líbano (Universidad del País Vasco); Josefa Gómez de Enterría (Universidad de Alcalá de Henares), Natividad Gallardo (Universidad de Granada) y Carmen Navarro (Universitat de Verona) expusieron una serie de comprobaciones lexicográficas en vocabularios propios

de la medicina, la filosofía y la geografía del siglo XVIII; el estudio comparativo de la presencia de léxico científico en el *DRAE* de 1803 frente al *Nuevo diccionario francés-español* (1805) de A. de Campany fue presentado conjuntamente por Gloria Clavería, Carolina Julià y Joan Torroella (Universitat Autònoma de Barcelona).

Brigitte Lépinette (Universitat de València) trató el léxico de la cerería mediante la obra del *Arte del cerero* (1777) de M. J. Suárez Núñez; *El léxico matemático español* y su reflejo en la lexicografía del siglo XVIII fue analizado por Mònica Vidal (Universitat de Barcelona), Cecilio Garriga (Universitat Autònoma de Barcelona) y Juan Gutiérrez Cuadrado (Universidad Carlos III); el campo de la albeitería dentro del *Vocabulario portugués e latino* de Bluteau fue abordado por Alexandra Soares (Universidade de Coimbra); Rosa Muñoz y José R. Bertomeu (Universitat de València) trataron *La terminología química*; el análisis del lenguaje de *La minería en los repertorios lexicográficos* corrió a cargo de Miguel Ángel Puche y Pilar Díez de Revenga (Universidad de Murcia).

La gran variedad de parcelas de léxico especializado tratadas durante la reunión de Coimbra no restó importancia a otros aspectos de tipo más general, como por ejemplo las *Cuestiones hiperestructurales del DRAE* (análisis de las obras académicas de 1780 hasta 2001), tema analizado por Hugo Lombardini y Félix San Vicente (Universidad de Bolonia), o el estudio de Marta Eckkramer (Universidad de Salzburg) sobre los *Géneros científicos ante cambios mediáticos*.

El repertorio de proyectos y exposiciones se cerró de manera magistral con la conferencia de Anastasio Rojo centrada en las *Letras humanas en librerías y bibliotecas médicas del Siglo de Oro*.

Durante los tres días del congreso, hubo tiempo también para las visitas culturales y los espacios de ocio, aspecto muy importante para la buena cohesión del grupo, pues ello ayuda a que la Red Temática, además de ser un medio de intercambio del saber, se constituya también como una red social de investigadores.

Tampoco se puede olvidar que, desde las II Jornadas celebradas en San Millán de la Cogolla durante el 2008, la organización ha creado un espacio destinado a la exposición de los proyectos y tesis doctorales de los «jóvenes investigadores»; debido a la buena acogida que tuvo en la anterior reunión, este año se ha ratificado la importancia de este espacio y su utilidad para todos los miembros del grupo. En el ámbito de los proyectos de la Universidad de Salamanca vimos la *Versión castellana del libro XVII del 'Proprietatibus Rerum'* de Ana Lobo, la *Pervivencia del léxico antiguo*

en la *tratadística militar renacentista* de Marta Sánchez Orense y el estudio léxico de los *Fundamentos arquitectónicos del renacimiento* de Soraya Salicio; los investigadores de la Universitat Autònoma de Barcelona, Dámaris Medrano, Alba Marco y José Antonio Moreno, expusieron respectivamente, la *Aproximación al léxico evolucionista español*, el *Léxico de la tecnificación doméstica* y la *Introducción al léxico de la electricidad*; finalmente, en representación de la Universidad de Coimbra, Rui Abel Pereira analizó morfológicamente el *Glossário de Termos Botânicos*.

Gracias a la visión objetiva que nos da la perspectiva del tiempo, podemos decir hoy que la Red Temática, en estas III Jornadas de Coimbra, ha cumplido con creces su objetivo, que no es otro que el de compartir una serie de trabajos organizados en torno a un eje común con el fin de intercambiar los conocimientos propios de las distintas ramas de estudio y ser así de utilidad para futuros proyectos vinculados a este campo. De forma secundaria, y no por ello con menor importancia, se ha consolidado una red de relaciones sociales que genera la necesidad de organizar una próxima reunión, con el afán de que el grupo siga ganando en cohesión y calidad, y vaya creando la masa crítica necesaria para plantearse los nuevos retos que abre el Espacio Europeo de Investigación.

Alba Marco de la Mano

